

Un nuevo manuscrito de las «Sátiras» latinas de Quinto Sectano¹

Fernando GARCÍA ROMERO

Summary

This essay is a detailed study of a not known hitherto manuscript containing the first ten latin satires of Quinctus Sektanus (Ludovico Sergardi, 1660-1726), with marginal notes. After a introduction about the figure of Sektanus and the content and the significance of his *Satyrae*, are studied the paleographical and codicological traits of our manuscript and is made a valuation of its text, that offers many new variants. Next is offered a complete collation of the manuscript's text in comparison with the four printed editions and a edition and commentary of the marginal notes.

I. LAS SÁTIRAS LATINAS DE QUINTO SECTANO (LUDOVICO SERGARDI)

Permítansenos unas palabras de introducción que no pretenden ser un retrato exhaustivo del contenido de las sátiras y las figuras de sus protagonistas activos y pasivos, sino que tienen como objetivo sencillamente situar las invectivas de Sectano en un contexto histórico y cultural, el de la Roma del final del seiscientos, del que son un valioso reflejo², ya que, como ha apuntado S. Citroni Marchetti³, a diferencia de las sátiras de Federico Nomi, que son fruto de un docto y solitario retiro, las sátiras de Sergardi-Sektano nacen en el seno de una polémica que agita la vida cultural y social de la Roma de la época, cuyas posiciones encontradas

¹ (El presente trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación financiado por la DGICYT «Estudios de crítica textual e historia de los textos griegos y latinos», y se ha beneficiado igualmente de una Ayuda para la Utilización de Recursos Científicos, concedida también por la DGICYT, que nos ha permitido consultar los fondos de la Biblioteca Vaticana.)

² Al respecto es fundamental el trabajo de A. Quondam, «Le Satire di Ludovico Sergardi. Contributo ad una storia della cultura romana tra Sei y Settecento», *La Rassegna della letteratura italiana* LXXIII 1969, 206-272, así como la introducción a su edición comentada de las sátiras «vulgares», Rávena 1976; ambos estudios sistematizan y dan unidad al encomiable pero irregular aporte de datos que proporcionó P. Misciattelli, «Ludovico Sergardi e la Roma del suo tempo», en *Studi Senesi*, Siena 1931, 241-365.

³ «Le satire latine di Federico Nomi e di Ludovico Sergardi: aspetti dell'credità di Giovenale alla fine del '600», *Studi Secenteschi* XVII 1976, 33-60, en concreto 44.

quedan personalizadas en el autor de los poemas y en el blanco de los mismos, Giovanni Vincenzo Gravina, en quien se critican acerbamente tanto el aspecto físico como sus teorías literarias y filosóficas y sus creencias religiosas e incluso su supuesto comportamiento inmoral, de manera que Filodemo (el nombre de Gravina en las *Sátiras*) es para Sectano (el apodo bajo el que el autor camufla su identidad) compendio y resumen de los males que afligen a la sociedad romana contemporánea.

Gravina⁴, nacido en 1664 en Roggiano (Calabria), se educó bajo la batuta de su primo, el filósofo Gregorio Caloprese, en la también calabresa Scalea, y posteriormente en Nápoles, donde durante diez años vivió activamente el fecundo e innovador ambiente cultural de la ciudad, hasta que en 1689 arribó a Roma, donde residió hasta su muerte en 1718, para ocupar su cátedra de Derecho, una actividad en la que alcanzaría merecido prestigio internacional, especialmente con sus *Origines Iuris Civilis* (Leipzig 1708)⁵. Pero sus ideas renovadoras no hallaron eco sólo en su indudablemente importante obra como jurista, sino que también en los campos ético-filosófico y literario luchó siempre, con encomiable rigor intelectual y moral, por una renovación en todos los aspectos del pensamiento y los principios éticos de su tiempo, tomando como fundamento su confianza en la capacidad liberadora de la razón humana, la cual, de acuerdo con la «doctrina de la luz» que él preconizaba⁶ y que resulta tan frecuentemente atacada en las *Sátiras* sergardianas, es directa emanación de la luz divina sobre la actividad intelectual y moral de los hombres. Gravina fue también un gran defensor del estudio de los clásicos griegos, que concebía como trampolín de lanzamiento para una auténtica renovación pedagógica y también literaria, en abierta oposición al gusto barroco, tal como se expresa en diversas obras y en concreto en su *Discurso*, tantas veces vituperado en las *Sátiras*, que acompañaba al poema *Endimión* de Alessandro Guidi, en el cual toma principalmente a Homero (y también a otros clásicos griegos, latinos e italianos) como modelo ejemplificador de la idea de que las grandes obras clásicas pueden instruir al pueblo y

⁴ Sobre su persona y pensamiento, véase A. Quondam, *Cultura e ideologia di Gianvincenzo Gravina*, Milán 1968, y también las páginas que le dedica W. Binni en E. Cecchi-N. Sapegno (edd.), *Storia della Letteratura Italiana. VI: Il Settecento*, Roma 1988, 377 ss.

⁵ Cf. C. Ghisalberti, *Gian Vincenzo Gravina, giurista e storico*, Milán 1962.

⁶ Sobre la «filosofía de la luz», pueden consultarse, además de la bibliografía ya citada, otros trabajos: B. Croce, «G. V. Gravina l'illuminante», en *Nuovi saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Bari 1931, 341-346; N. Badaloni, «I luminosi», en *Introduzione a G. B. Vico*, Milán 1961, 227-286; A. Quondam, *Filosofia della Luce e luminosi nelle Egloghe del Gravina*, Nápoles 1970.

educarlo en la civilización. Esta helenofilia de Gravina chocaba frontalmente con la opinión de los estamentos intelectuales más conservadores y constituye, naturalmente, un tema recurrente en los ataques que le prodiga Sergardi.

La influencia de Gravina en los ambientes intelectuales napolitanos y romanos de finales del xvii y comienzos del xviii fue profunda y duradera. En torno a su figura se formó una asociación de filósofos y literatos con ideas e inquietudes afines (el *nomenque Sodalis* que se menciona en el v. 7 de la *Sátira I*)⁷, y Gravina fue asimismo uno de los fundadores y personajes centrales (con los nombres de Bión Crateo y luego Opico Erimanteo) del movimiento arcádico, constituido oficialmente el 5 de octubre de 1690 y cuyos estatutos (recogidos en XII tablas, escritas en latín arcaico, y presentados públicamente a los integrantes de la Arcadia el 5 de mayo de 1696) fueron obra principalmente suya. La Arcadia está constantemente presente en las *Sátiras* sergardianas y de hecho es el escenario de algunas de ellas, como la X, que refleja claramente⁸ que desde muy pronto hubo una confrontación entre el modelo de asociación que defendía otro de los miembros fundadores (y también personaje de las *Sátiras*), Crescimbeni, y el que preconizaba Gravina (quien promulgaba un movimiento menos ligado a la política cultural de la curia romana y más libre de influencia jesuítica), lo cual condujo a la ruptura definitiva de Gravina con la Arcadia en 1711. Arcades fueron también (además de muchos de los personajes que pululan por las *Sátiras*), el propio Sergardi, que ingresó en 1691 y adoptó el nombre de Licón Traquío⁹, y el erudito español Manuel Martí¹⁰, buen amigo de Gravina, ferviente filoheleno como él¹¹ y el erudito que con mayor vigor y competencia criticó la forma latina y el contenido de las *Sátiras*, críticas

⁷ Sobre el «Sodalizio» graviniano, véase A. Quondam, *Cultura e ideologia...*, 110.

⁸ Cf. A. Quondam, «Le satire...», 259.

⁹ Véase, para los miembros de la Arcadia y sus respectivos nombres arcádicos, A. M. Giorgetti Vichi, *Gli Arcadi dal 1690 al 1800. Onomasticon*, Roma 1977; cf. también, G. Toffanin, *Storia del Umanesimo. IV: L'Arcadia*, Bolonia 1964.

¹⁰ Cf. P. Ventriglia, *Gli spagnoli in Arcadia*, Madrid 1953. Sobre la figura de Martí es fundamental L. Gil (ed.), *Emmanuelis Martini, Ecclesiae Alonensis decani, vita, scriptore Gregorio Maiansio, generoso Valentino*, Valencia 1977, y también J. I. Guglieri, *Manuel Martí, latinista y autor latino*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid 1992 (quisiéramos dejar constancia de nuestro agradecimiento al autor de la tesis y al director de la misma, D. Luis Gil, por las facilidades ofrecidas para su consulta). Cf. asimismo *Epistolario Mayans y Martí*, transcripción, notas y estudio preliminar de A. Mestre, Valencia 1973.

¹¹ Su fervor clasicista parecía desmedido incluso a sus propios amigos, en claro paralelismo con la posición de Gravina en la cultura romana: cf. L. Gil, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid 1981, 500-501.

que plasmó en su escrito *Satyromastix*, el cual, pese al éxito que obtuvo su difusión, permanece inédito¹², como por lo demás ocurrió igualmente en el caso de las obras del propio Gravina en las que respondía directamente a las deformaciones satíricas de Sectano¹³.

Quinto Sectano es el nombre bajo el que se enmascara el autor de las *Sátiras*, un apodo que probablemente derive¹⁴ del latín *secare* «hacer pedazos», en clara alusión a los efectos que esperaba provocar con sus poemas sobre la figura de Filodemo, y que desde luego resultó eficaz como pseudónimo, puesto que Gravina jamás llegó a acertar quién era su tenaz perseguidor (en las *Sátiras* el autor se burla de las fallidas acusaciones de Filodemo en sus frustrados intentos de desvelar la personalidad de su enemigo) y sólo en la edición de Lucca de 1783 aparece en el frontispicio el nombre del sienés Ludovico Sergardi (1660-1726) como autor de las sátiras¹⁵. En sus diversos estudios, Quondam ha puesto de manifiesto el importante papel que en la vida cultural romana de aquellos años desempeñó Sergardi, quien, aun sin ser insensible a los vientos de cambio que por entonces soplaban, representó ante todo, como reflejan especialmente sus numerosos discursos y disertaciones oficiales, las posiciones conservadoras y ortodoxas de la curia romana¹⁶, en la cual ocupó cargos de responsabilidad, de manera que el enfrentamiento con las ideas innovadoras que defendía Gravina era inevitable para un hombre de temperamento fácil para

¹² Se conserva en el manuscrito No. 231 de la Biblioteca Archivo Hispano de Mayans de Valencia, autógrafo de Mayans, y en el manuscrito no. 1964 de la Biblioteca Nacional de Madrid, copia del anterior hecha por D. Francisco Cerdá. Una copia del *Satyromastix* fue enviada por Martí a Gravina (quien hizo buen uso de ella), según consta en la correspondencia que ambos mantuvieron (carta del 17 de abril de 1694, recogida en *Emmanuelis Martini Epistolarum libri duodecim*, Madrid 1735, vol. I p. 1). Cf. L. Gil, *Emmanuelis Martini...*, 77-79 y 325 ss., y J. I. Guglieri, *op. cit.*, 209 ss., donde se describe con pormenor el contenido de la obra.

¹³ Cf. A. Quondam, «Le satire...», 212.

¹⁴ Cf. A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire*, p. 174 n. 151; Quondam señala que el apodo hizo fortuna en la tradición satírica posterior y sería adoptado igualmente por Giulio Cesare Cordara, que publicó sus *Sermones* latinos bajo el pseudónimo de Lucio Sectano. El nombre *Sectanus* aparece como *varia lectio* en las *Sátiras* horacias (1.4.122), para designar a un individuo frecuentador de los burdeles.

¹⁵ Los datos concretos de su vida y un catálogo de sus obras se encuentran recogidos en A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire*, 40 ss.; cf. también C. Jannaco-M. Capucci, *Il Seicento*, en *Storia letteraria d'Italia*, nueva edición al cuidado de A. Balduino, Padua 1986³, 510-511, así como las introducciones a la edición latina de Lucca de 1783 (pp. XVII-XXVI) y a la edición de las sátiras vulgares de Londres (en realidad Livorno) de 1786 (pp. XXIII-XXVI). En una carta fechada en 1732, Martí revela a Mayans la verdadera personalidad de Sectano (cf. L. Gil, *Emmanuelis Martini...*, 325-326).

¹⁶ Cf. A. Quondam, «Le satire...», 214 ss.

la polémica como Sergardi. El acatamiento de las opiniones de la ortodoxia oficial en los planos ideológico y cultural queda reflejado en ciertos temas recurrentes en los ataques sergardianos contra Filodemo, quien es presentado como hombre de aspecto repugnante y sin principios éticos, de acuerdo con el hábito de la tradición satírica de emparejar fealdad física y moral. Filodemo-Gravina, en efecto, es retratado desde la primera sátira como un ateo corruptor de la juventud, que hace honor a su nacimiento plebeyo y que pierde el tiempo (*muscas capture* VI. 156) y lo hace perder a sus discípulos con sus lecturas de Homero, Píndaro, Eurípides o Lucrecio. En las sátiras, efectivamente, son constantes las referencias polémicas al *graeculus* Filodemo, cuyo recurso a la tradición clásica, y al mundo griego en concreto, como alternativa ideológica y cultural de las propuestas artísticas y educativas de la curia ortodoxa es rechazado de plano y continuamente satirizado. Tal abominación del arte clásico se fundamenta tanto en razones estéticas como sobre todo en argumentos éticos, puesto que los autores griegos son considerados «maestros de vicios» (cf. X. 556 ss. y XI. 365 de las sátiras vulgares), que enseñan todo lo deshonesto e inconveniente, de manera que Filodemo es presentado como «una personalità morale di vero maniaco sessuale»¹⁷, que ha aprendido de sus lecturas griegas sus numerosas desviaciones sexuales y en particular las prácticas homosexuales con sus jóvenes discípulos. Estas acusaciones, que invierten completamente el rigorismo ético de Gravina, merecieron ya la desaprobación de los antiguos editores de las sátiras latinas o italianas, y de ello da fe la antes citada edición pseudolondinense de las sátiras vulgares, en cuya p. XVII se alaba su «estupenda literatura», pero se descalifican «las invectivas calumniosas, inmoderadas e inapropiadas, con las cuales se esforzó por denigrar la fama del ilustre Gian Vincenzo Gravina».

La tradición latina está, sin embargo, bien presente en las sátiras de Sektano, que toman constantemente nombres y situaciones de la sátira latina (Juvenal y Persio sobre todo, pero sin olvidar a Horacio y a Marcial)¹⁸, cuya influencia se combina habitualmente con la tradición satírica italiana del XVI y del XVII y sobre todo con ese género satírico típicamente romano que es la «pasquinata»: «La pasquinata è...evento storicamente determinato (nel suo luogo: Roma; e nei suoi tempi: le occasioni offerte dalle vicende del potere curiale)... costituisce il veicolo privilegiato per l'esercizio

¹⁷ A. Quondam, «Le satire...», 234, donde realiza un excelente estudio del tema.

¹⁸ Cf. G. Moroncini, *Sul classicismo sergardiano*, Nápoles 1895; S. Citroni Marchetti, *art.cit.*, y «Una satira secentesca contro gli Ebrei e il frammento oxoniense di Giovenales», *Maiia* XXIX-XXX 1977-78, 61-68; A. Quondam, «Le satire...», 256-257.

di una aggressività e di una violenza non altrimenti praticabili (purtuttavia presenti come dati specifici di un ambiente —la corte papale—, in cui lo scontro non è mai di classe e di rado politico, perlopiù personale o di gruppi di potere, in cui lo spazio ristretto di manovra esaspera la conflittualità e le ambizioni private di carriera)¹⁹.

Como a menudo la sátira romana y la «pasquinata», los poemas de Sectano son sátiras *ad personam*, in *Philodemum*, pero si, como se dijo al comienzo, suponen un importante documento para el conocimiento del ambiente social y cultural romano en el paso del siglo XVII al XVIII es porque con frecuencia se abandonan las directas invectivas antifilodémicas y el poeta centra sus críticas en la sociedad aristocrática romana, parasitaria y disipadora, atenta a los caprichos de modas absurdas con sus vestidos, sus carrozas o actos *contra natura* como la castración de cantantes líricos, tan vituperada en las *Sátiras*, las cuales son también, por consiguiente, una dura requisitoria contra la condición ética y social de la nobleza romana.

II. NUESTRO MANUSCRITO

II.1. El texto

La transmisión textual de las *Satyræ* latinas resulta sumamente compleja²⁰. La fase inicial de su evolución fue manuscrita, de manera que las sátiras eran ya parcialmente bien conocidas (la más antigua puede datarse en 1683) cuando apareció la primera edición impresa en 1694²¹, y con el transcurso de los años el autor fue revisándolas y aún reescribiéndolas, como bien puede apreciarse si se comparan los textos de las diversas ediciones y manuscritos, que presentan notables diferencias entre sí²². Cuatro ediciones impresas han conocido las sátiras latinas, de las cuales las dos primeras, la napolitana o romana («Apud Triphonem bibliopolam/in Foro Palladio») de 1694, reimpresa con algunas modificaciones en 1696 y 1701

¹⁹ A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire*. II: véanse también las pp.7 ss. y 38-39, así como U. Limentani, *La satira nel Seicento*, Milán-Nápoles 1961.

²⁰ Mucho más homogénea es la tradición manuscrita e impresa de las sátiras vulgares, probablemente traducción directa del original latino; cf A. Quondam, «Le satire...», 208 ss., y *Ludovico Sergardi. Le satire*, 43, 50 ss.

²¹ Para las vías de difusión de sátiras y pasquines en la época, véase, en general, F. J. Bouza Álvarez, *Del escribano a la biblioteca. La civilización escrita europea en la alta Edad Moderna (siglos XV-XVII)*, Madrid 1992, sobre todo p. 47.

²² Una noticia general sobre las diferentes ediciones y manuscritos la podemos ver en A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire*, 43 ss.

y que contiene 14 sátiras, y la pseudocoloniense (en realidad publicada en Lucca) de 1698, que contiene 16 sátiras brevemente anotadas, presentan un texto bastante más breve que el que puede leerse en las dos últimas ediciones, la pseudoamstelodaniense (en realidad romana) de 1700, que recoge únicamente en sus dos volúmenes las ocho primeras sátiras, extensamente comentadas por P. Antoniano, pseudónimo de Paolo Alessandro Maffei (sobre quien tendremos ocasión de hablar más adelante), y la impresa en Lucca en 1783, la edición más extensa de las sátiras latinas sergardianas (contiene 18 obras, acompañadas de un amplísimo comentario en tres volúmenes y de una *vita* del autor²³), y también la más fideligna, ya que fue promovida por un nieto de Sergardi, Lattanzio, quien puso los manuscritos autógrafos del autor a disposición del editor, Leonardo Giannelli, el cual, no obstante, censuró bastantes pasajes por razones morales²⁴.

Por lo que respecta a los manuscritos, está por hacer una colación sistemática de los mismos²⁵. Quondam cataloga y describe brevemente veinte manuscritos, que contienen la colección completa de las sátiras o solamente algunas de ellas, de los cuales ninguno responde a las características del nuestro, que pertenece a la colección particular del Prof. D. José Lasso de la Vega y contiene el texto de las 10 primeras sátiras latinas con notas marginales copiadas por la misma mano. Se trata de un manuscrito cartáceo, sin encuadernar, de unas dimensiones de 300 × 211 mm. (250 × 136 mm. la caja), que consta de 29 hojas²⁶ en numeración sucesiva, con 37 líneas en cada página; es una copia sumamente cuidada y limpia, escrita con letra clara y fácilmente legible, carente prácticamente de errores ortográficos y de omisiones, fuera de alguna muy esporádica palabra que el copista no ha entendido en el original que copiaba y ha señalado con puntos suspensivos.

²³ Cf. A. Quondam, «“Notae” ed “enarrationes” alle “Satyrae” del Sergardi: problemi di attribuzione», *Filologia e letteratura* XVII 1971, 251-281.

²⁴ Véase, al respecto de las vicisitudes de esta edición, A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire*, 48-50.

²⁵ Disponemos únicamente de algún trabajo parcial, como el de D. Bassi, «I manoscritti milanesi delle Satire Latine di Quinto Sertano (con un'appendice contenente due sonetti del medesimo)», *Bulletino Senese di Storia Patria* III 1896, 1-15; se ocupa especialmente del manuscrito Braidense AD XV.10 No. 13, que no aporta nuevas lecciones.

²⁶ La marca de papel corresponde al tipo de las «tres oes», característica del papel genovés, muy difundido en España durante los siglos XVII-XVIII, e imitada por los molinos franceses. Cf. O. Valls i Subirà, *La historia del papel en España. III: siglos XVI-XIV*, Madrid 1982, 29, y del mismo autor, *Paper and Watermarks in Catalonia*, Hilversum 1970, Nos. 1382 ss.; véase también W. A. Churchill, *Watermarks in paper in Holland, England, France, etc., in the XVII and XVIII centuries and their interconnection*, Nieuwkoop 1985, CDIII ss.

Por lo que al texto concierne, he aquí las conclusiones a las que hemos llegado como resultado de la comparación de nuestro manuscrito con las cuatro ediciones impresas a las que anteriormente hemos hecho referencia (en adelante, R designa la primera edición, romana o napolitana, C la edición pseudocoloniense, A la publicada supuestamente en Amsterdam y L la de Lucca, en tanto que nuestro manuscrito será siglado La).

Nuestro texto es claramente independiente de las ediciones impresas, con respecto a las cuales presenta gran cantidad de lecciones nuevas, no atestiguadas en ninguna de ellas; por supuesto, entre esas aproximadamente 220 nuevas lecciones se cuentan evidentes errores de copia, pero también muy numerosas *variae lectiones* auténticas, algunas de las cuales, por cierto, están documentadas en las notas y correcciones marginales que aparecen en el ejemplar de la primera edición que custodia la Biblioteca Nacional de Madrid (R² en adelante²⁷) y otras en el ejemplar que utilizó Martí para escribir su *Satyromastix* («Martinus» en adelante).

Si atendemos al número de versos de cada sátira, el texto de nuestro manuscrito se encuentra más próximo a R y C que a A y L, según muestra la siguiente tabla comparativa:

<i>Sátira</i>	<i>R</i>	<i>C</i>	<i>A</i>	<i>L</i>	<i>La</i>
I	169	169	196	215	169
II	177	177	224	220	175
III	206	206	222	228	202
IV	145	145	165	166	144
V	163	162	219	229	163
VI	238	238	263	256	236
VII	224	224	251	279	223
VIII	261	261	291	313	261
IX	203	203	—	247	203
X	280	280	—	—	280

Con respecto a la primera edición, en nuestro manuscrito faltan los versos 6-7, 140 y 161 de la sátira III, 65 de IV, 8 y 116 de VI y 80 de VII. No obstante, pese a que por la extensión del texto R y C pudieran parecer las ediciones más próximas a nuestro manuscrito, lo cierto es que, si analizamos las lecciones individuales, C es, junto con A, la edición de la que

²⁷ Igualmente, con C² nos referiremos a las notas marginales del ejemplar de la edición de Colonia que se encuentra en el fondo Ferraioli de la Biblioteca Vaticana.

más se aparta nuestro manuscrito, el cual en modo alguno se atiene a una sola edición: en 26 ocasiones hay coincidencia con R frente a CAL, pero, por el contrario, 23 veces coincide con CAL frente a R; nunca (salvo quizá III. 157) hay coincidencia con C frente al resto de las ediciones y en cambio en 27 ocasiones coincide nuestro texto con RAL frente a C; de A se aparta claramente el texto de nuestro manuscrito, como evidencia el hecho de que 76 veces La presente la misma lección de RCL frente a A, aunque también en cuatro ocasiones ocurre lo contrario y La coincide con A y se aparta del resto de las ediciones: finalmente, es mayor la coincidencia de nuestro manuscrito, en los versos comunes, con las variantes acogidas en el autógrafa *novissimus* reproducido en la edición de Lucca de 1783, con la cual coincide en 13 ocasiones frente al resto de las ediciones, en tanto que únicamente dos veces La se aparta de L para presentar la misma lección que RCA²⁸.

Presentamos a continuación una colación completa del texto del manuscrito lassiano comparado con las cuatro ediciones impresas (no se incluyen meras variantes ortográficas, como y/i, rh/r, th/t, cr/chr, oc/ae, etc., ni tampoco diferencias de puntuación no significativas).

Sátira I

6 contingere *RCLLa* *Martinus* : constringere *A*; 7-8 et palpare humeros coepit, nomenque sodalis / imposuit, geniumque meum quasi curvas adorat *CALLa* : et palpare humeros, et clara voce sodalem/ dicere, et effusa clunem mihi lambere lingua *R*; 11 quae *RALLa*: qua *C*; 14 tingit *La* : tinget *RCAL*; 15 et blandae *Amaryllidis* iras *RCLLa* : dulcesque *Amaryllidis* iras *A*; 16 cantabit *RCLa* : cantabunt *AL*; 19 ne fueris hic tu? *La R²* : hic tu ne fueris *RCAL*; 21 relegat *RCLLa* : refellat *A* : revelet *R²*; 28 numen *La* : lumen *RCAL*; 32 *Margitae RALLa C²* : *Thersitae C*; 37 vultus *LLa* : vultum *RCA*; 41 nec iuvat *CALLa R²* : nec iurat *R*; 42 gradus *La* : gradum *RCAL*; 45 sacrae iaculantur *CLLa R²* : sacrae tanguntur *R* : sacras iaculantur *A*; 48 nostraque *La* : nostraeque *RCAL*; 49 tantum non *ALLa* : non tantum *RC*; 52 ille Iovi, *La* : ille, Iovi *RCAL*; 53 sacram? nostrisque *La R²* : sacram

²⁸ La coincide con RC frente a AL en tres casos, y con AL frente a RC en cinco ocasiones; coincide con RA frente a CL diez veces, y con CL frente a RA en siete casos; cinco veces presenta la misma lección que RL frente a CA, pero nunca coincide con CA, las ediciones de las que más se aparta La, frente a RL. La edición de Amsterdam, por cierto, recoge en diversas ocasiones lecciones que se hacen eco de las críticas que hizo Martí en su *Satyromastix* contra las faltas gramaticales supuestamente cometidas por Sektano.

nostrisque *RCAL*; 61 flumina nubes *La* : fulmina nubes *RCA* : tonitrua nubes *L*; 62 nescit *La* : noscit *RC* : novit *AL*; 69 nostraque cupidine, et ira *RCLLa* : nostrisque doloribus unquam *A*; 74 momordit! *La* : momordit *RCAL*; 75 at mihi compressis properabant verba labellis *RCLLa* : iamque diu fessis rumpebant verba labellis *A*; 77 qui dictis laedere numen *RALaC*² : qui dictis cedere numen *C* : temere qui provocat astra *L*; 78 solidi *La* : stolidi *RCAL*; 82 vesana *La* : vesanae *RCAL*; 84 gena *RALa* : genam *CL*; 87 probari. *RALLa*: probari *C*; 88 praefracta *La* : praefricta *RCAL*; 89 fomes *La* : fornix *RCAL*; 92 lana tibi placet, et comitum longissimus ordo *RCLLa* : lana placet, multusque una anteambulo veste *A*; 93 turgidus *La* : turbidus *RC* : *aliter legunt AL*; 95 dictavit *RCLLa* : narravit *A*; 96 anicula *RCLLa* : garrula *A*; 99 adhibe *RALa* : accipe *CR*² : adbibe *L*; 100 puto iam nosti *CALLa R*² : puto nosti *R*; 103 Urbe, *RLa* : Urbe. *CAL*; 103-104 faber veluti, qui duro e marmore nymphas,/ et tenera fingit stantem prope stagna *Diam* *RCLLa* : faber veluti scabro de marmore Nymphas,/ sic ego *Damophilus* figulorum gloria, vili *A*; 109 mutuo *La Martinus* : socio *RCA* : vero *L*; 116 ubi tibi vera *La* : ubi vera tibi *RCAL*; 117 illi.... *La* : illiteris *R* : illius *C* : illieris *AL Martinus* : illi quis *C*²; 119 hunc *CALLa R*² : nunc *R*; 127 nec *RLa* : neque *C* : *aliter legunt AL*; 127 Alexin *La* : Alexis *RC* : *aliter legunt AL*; 129 hesternae *RALa Martinus* : externae *C* : *aliter legit L*; 130 et si postulat, ille matellam *La* : et si postulet ille matellam *RL* : etsi postulat ille matellam *A* : et matulam si poscerit ille *CR*²; 132 quaerere tunc placeat longa num membra quiete *RLa* : percontare nivat placida num membra quiete *C* : *aliter legunt AL*; 136 urbe novi, *RLa* : urbe novi. *CR*² : urbe novi *A* : adde etiam *L*; 140 iuveni nupuisse *Batillo RCLLa* : puero nupisse *Batillo A*; 143 lustrat *CALLa R*² : lustratur *R*; 146 coniuge *RCLLa* : pellice *A*; 155 moneo *LLa* : ,moneo, *RCA*; 162 urget; eam obscuri qua flectitur orbita vici *RCLLa* : sollicitat. Cedam, qua flectitur orbita vici *A*; 163 ast *RALLa* : at *C*; 163 commodior...cepi *RCLLa* : *omittit A*; 165 lactuca *La* : lactucae *RCAL*; 167 sic tandem evasi dicacis vulnera linguae *La* : sic tandem evasi petulantis vulnera linguae *RCA* : sic tandem evasi periurae spicula linguae *L*.

Sátira II

1 etiam *RCLLa Martinus* : unum²⁹ *A*; 14 meream *La* : merear *RCA* : mereor *L*; 17 Scantinia *La* : Scatinia *RCA* : te Remnia *L*; 25 teratur *RCLLa* : terantur

²⁹ En el *Satyromastix* Martí critica el uso de *etiam* en este pasaje y afirma, citando fuentes clásicas, que debería haberse dicho precisamente *unum*.

A; 32 in una *RCLLa Martinus* : eadem³⁰ A; 38 a longe, iactasque manus, gestisque videri *RCLLa* : longius, exultaque manu, gestisque videri A; 52 quid *La* : cur *RCAL*; 53 falsi *RCLLa* : nitidi A; 53 vitri? *La* : vitri *RCLA*; 54 cur iactes aevum pueri trieterida septem *La Martinus* : cur iactes pueri septem trieterides aevum *RC* : cur iactes aevum pueri trieterida octo *AR*² : cur iactes aevum pueri studeasque videri, / mendax egressus nondum trieteride sexta *L*; 56 armentique *RCLLa* : et gregis ipse A; 56 fastos *La* : fassos *RCAL*; 59 ligatur *CALLa* : fignetur *R*; 61 cupidas...columbas *CALLa* : cupidos...columbos *R*; 65 in scholis didicit *RCLLa et, ut videtur, Martinus* : hauserat e chartis *AR*²; 73 matutinus *RALLa* : matutinis *C*; 78 quae sacrum cingis *CLLa* : qua sacrum cingis *A* : quae sacrum vestis *R*; 81 prostabis phenebris (vel foenebris vel fenebris vel faenebris) *ALLa R*² : praestabis foenoris (vel fenoris) *RC*; 86 circumdatus *La* : circumlitus *RCAL*; 92 somniat. et scribit. calamum quis temperet olli *RLa* : somniat. et scribit. calamum quis temperet illi *C* : somniat. et scribit. calamo qui temperet ille *A* : somniat. et scribit. Bacchantem detineat quis *L*; 94 male *CALLa*: mala *R*; 95 effundit *RALLa* : effudit *C*; 110 nec auratae niteant impune lucernae *ALLa* : nec noctu niteant impune lucernae *R* : nec impune niteant sub nocte lucernae *C*; 118 magnosque *La* : magnumque *RCAL*; 128 Bagoae *RLLa* : Bago *C* : Bagoam *C*² et *A. ubi versus XL adduntur*; 130 lambit *La* : ligitur *RCA* : lingit *LC*²; 132 plausum *La* : plausus *RCAL*; 138 et attoniti *RLa* : ut attoniti *CAL R*²; 145 mugilis intrat *RCLLa* : amplectitur Hydrus *A*; 148 Quartilla *RCLLa* : lasciva *A*; 152 durae pacantur munere portae *RCLLa et, ut videtur, Martinus* : duri pacantur munere postes *A*; 158 signans *CALLa* : tangens *R*; 168 dum liniunt udis non cocta fidelia pennis *La et, ut videtur, Martinus* : dum liniunt; udis non coctum fictile pennes *R* : dum liniunt udis non cocta fictilia pennis *C* : dum linitur rudibus non cocta fidelia pennis *A*; 169 cari instrumenta lucelli *RLa* : cara instrumenta lucelli *C* : nigra instrumenta monetae *A* : aliter legit *L*.

Sátira III

8 ultro *La* : ultra *RCAL*; 11 veniunt *La* : veniant *RCAL*; 11 iaculantur *CALLa R*² *Martinus* : iaciuntur *R*; 12 ridet *RCLLa* : rident *A*; 18 laxabis *La* : lassabis *RC* : aliter legunt *AL*; 20 si patitur morbus dextram, curamque medentis *RCLLa* : si patitur digitos ulcus, ferrumque medentis *A*; 23 Circei *La (sed vid. v.62)* : Cyrrrhaei (vel Cyrrei) *RCAL*; 26 nostras *CALLa R*² :

³⁰ Es también la lección que Martí propone al criticar el uso de *in una* en este verso.

nostra R; 31 sed clamat mater gelidi *CLLa* : sed clamans mater gelidi R : sed clamat genetrix patrii A; 33 forfice *LLa* : forcipe *RCA Martinus*³¹; 33 genuisse *RCLLa Martinus* : peperisse A; 36 striges *RCLLa Martinus* : Lamiae A; 36 camini *La* : camino *RCAL*; 37 lucida *La* : lurida *RCAL*; 39 tua *La* : tria *RCAL*; 49 dissonat *La* : nil sonat *RCAL*; 50 nec tibi sunt caligae, nec tritus cimice lectus *RCLLa* : non tibi sunt caligae geminae nec cantharus ansae A; 51 extat *La* : esset *RC* : aliter legunt *AL*; 54 tunc Baccon manibus *RCLLa* : tunc manibus Baccon A; 57 obulo *RCLLa* : ultro A; 59 ortus *CALLa R*² : hortus R; 60 invenit *RALLa* : inveni C; 63 innocua hoc *RCLLa* : innocuae A; 66 tenuesque placent fabricata per auras *RCLLa Martinus* : vacuoque placent pendentia coelo A; 67 lubrico *RCLLa Martinus* : tenui A; 69 credo *La* : cedro *RCAL*; 71 Bucolica, alternisque tuis sermonibus *RCLLa et, ut videtur, Martinus* : Bucolicis, fluxisque tuis sermonibus A; 72 noctes *RCLLa* : noctu *AR*²; 76 codice *RALLa* : fornice *CR*²; 82 cui *La* : ceu *RCAL*; 84 convivaeque dolent spurcari lumina R (spurcare pro spurcari) *CLLa* : et convivialis spurcatur lumina lardo *AR*²; 87 Arcades attoniti, *RALLa* : Arcades, attoniti C; 91 verum ubi compositis silvit curiosa labellis *RCLLa et, ut videtur, Martinus* : verum ubi compositis silvit suspensa labellis *R*² : verum ubi contimit pressis aurita galeris A; 94 miscent *La* : miscet *RCAL*; 98 cultae glaebae (vel glebae) *RCLLa* : cultas glebas A; 98 flumina *La* : fulmina *RAL* : culmina C; 99 erat *RALLa* : erant C; 100 sequere *RCLLa Martinus* : loquere A; 103 artificique *LLa* : artificisque *RCA*; 111 ambubaiaequae docent *CLLa Martinus* : ambuboaiaequae docent *R*² : pantolabusque docet R : pantobalusque docet A; 113 ille deus *RCLLa* : iste Deus A; 113 molles cui *La* : cui molles *CAL R*² : cui molle R; 116 non est, ut crede, daturus *La* : non es ut credo daturus *RC* : non es, Philodeme, daturus *AL*; 117 laudet *La* : laudat *RCAL*; 119 genusque *LLa* : genusve *RCA*; 122 sacrilegiae *RCLLa* : scurrilis A; 122 provocent *La* : revocant *RAL* : renuunt C; 127 lucem *La* : laevem R : levem C : aliter legunt *AL*; 139 veniet *RALLa* : veniat C; 142 croceo candela papyro *RCLLa* : croceis candela papyris A; 153 ecquid *LLa* : et quid *RCA*; 153 cannabe multa, *RALLa* : cannabe, multas C; 154 ut funesta graves suspendant *RLa* : ut suspensa graves substentent C : ut funesta graves patiantur *AL*; 155 quid *RCLLa* : cur A; 157 ecce Lupus, mutuumque negat Sertorius aere (sic) *La* : ecce Lupus, redetque alieno liber ab aere, et misero illudit medio Sertorius unque R : ecce Lupus, mutuumque negat Sertorius aurum C : ecce Lupus, cautumque negat Sertorius aurum *AL* : mutuum legit *Martinus*; 180 alumnos *RCLLa* : alumni A; 181 vittas *CALLa* : victas R; 183 veniet *La* :

³¹ Véase la vehemente censura del uso del término forceps y la defensa de forfex que lleva a cabo Martí en las pp. 25 ss. de su *Satyromastix*.

veniat *RCAL*; 187 hae *RALLa* : haec *C*; 192 et Scauros *La* : Scauros *RCAL*; 201 medias *La* : medidas *RCAL*.

Sátira IV

1 mane novo, ante fores frustra vigilante lucerna *La R²* : mane novo Baldi frustra vigilante lucerna *RC* (vigilante lucerna *test. Martinus*) : mane novo, frustra Baldo vigilante, supinus *A* : aliter legit *L*; 2 amator *RCLLa* : Amillus *A*; 6 adque *La* : inque *RCAL*; 9 sartas *RALLa* : satas *C*; 13 amica *La* : amicum *RCAL*; 15 exerto *CALLa R²* : extento *R*; 21 sacris *La* : vetitis *RCAL Martinus*; 23 stomachum muriae *RCLLa Martinus* : putri stomachum *A*; 30 delubra subiret *RCLa* : pia tecta subiret *A* : aliter legit *L*; 34 cum Superis egit se *RCLLa Martinus* : cum Coelo gessit se *A*; 38-40 ut laeti Gallae nascuntur in hortis / cauliculi, quos Phoebus amat, lustratque diurna / lampade *LLa* : ut laeto Gallae nascuntur in horto etc. *R* : ut laeti Gallae nascuntur in horto etc. *C* : ut laeti caules nascuntur in horto / lignipedum, quod Phoebus amat, pinguique beantur / stercore *A*; 41 fingit *RCLLa* : credit *A* : cedit *Martinus*; 50 quaeris leonem frustra *RCLLa* : leonem quaeris (frustra) *A*; 52 fictosque *RCLLa Martinus* : cultosque *A*; 55 flavas consurgere *RCLLa* : dubias favescere *A*; 56 tenerae contagia mentis *La R²* : teneri contagia menti *RCA* : vani contagia luxus *L*; 66 magis *La* : vagis *RCAL*; 67 dixit *La* : discit *RCAL*; 72 iussit *RCLLa* : vultu *A*; 90 sufferre *La* : efferre *RCAL*; 93 splendida, quando *RLLa* : ,splendida, quando *CA*; 103 quonam vadit Philodemus? *La* : quo non Philodemus? *RCA* (semper *add. post non R²*) : quo non princeps Philodemus? *L*; 105 coniux pulcher, *La* : coniux, pulcher *RCAL*; 106 Circeis *La* : Cyrces *R* : Circae *C* : Circe *A* : Circes *L*; 107 rauco *La* : tetrico *RCAL*; 112 non vendat peregrinas codice nugas *La* : non vendat peregrino codice nugas *RAL* : non vendas peregrino codice nugas *C*; 116 Ancilla *La* : Antulla *RCAL*; 119 pauco tempore *La* : parvo tempore *RCAL*; 122 illum *CALLa R²* : illam *R*; 123 vernaeque *CALLa R²* : vernoque *R*; 125 te non *CLLa* : te ne *R* : ne te *A*; 132 et peream murca *La* : et peream, murca *R* (murca legit *Martinus*) : et peream, muria *CLA*; 134 fument *RCLLa* : fumet *A* : tument *Martinus*; 139 quaeque *RLLa* : quae *CA*.

Sátira V

14 tenebat *La Martinus* : tenebant *RCAL*; 15 sufflabant *CALLa R²* : afflabant *R*; 18 emungens *RCLLa* : corradens *A*; 29 Satyras *LLa Martinus* : Satyros *RCA*; 30 et plausus alienae impendere famae *RCLLa Martinus* : et laeso

plausus captare pudore³² A; 31 finemque RCLLa Martinus : finesque³³ A; 32 novum RCLLa : novo A; 44 inter seras La : intret sera RCAL; 45 ostendit La : ostendat RCAL; 49 toto...in orbe CALLa : totus...Orbe? R; 55 septumque subire recusat RCLLa : aliter legit A; 68 undas La : amnes RCA : aliter legit L; 70 praetendens La : protendens RCAL; 73 pat(h)icus CALLa R² : patien R; 80 dum crocitant, salebrosae La : dum crocitat. Latebrosae RCAL; 84 curioso CLLa Martinus : carioso R : converso A; 88 podex CALLa R² : omittit R; 89 metalla La : matella RCAL; 91 pectus La : rictus RCAL; 91 lenirem La : linirem RCAL; 94 campo CALLa : campis R; 96 Philodemum; more Dianae CALLa R² : Philodemus more Dianae R; 97 nitida RCLLa : volucris A; 97 damas. La : damas RA : dammas C : damas, L; 99 quem raptat eburnea biga RCLLa : bicolor qui sudat ephoebus A; 107 boletum potius comedam RCLLa et, ut videtur, Martinus : dira venena bibam potius A; 113 ipse RALLa : iste C; 116 coenant tibi La Martinus : cevent vel caevent tibi RCA : circumstant L; 117 has inter medius prandes, frangisque Trientes RALa : has inter medius prandes, calicesque coronas L : omittit C; 121 sectarier CALLa : scrutarier R; 122 et vitulae cerebrum RCLLa : et asparagos, bulbos A; 124 dominamque La : dominaeque RCAL; 125 timidusque La : timidusque RCAL; 125 interrogat, unde LLa : interrogat unde RCA; 126 seque La : teque RCAL; 130 exiguoque RALLa : exiguaque C; 131 Octobris La : Octobres RCAL; 134 est; Sulci La : est Sulci; RCAL; 136 decute La : de cute RCA : aliter legit L; 137 Cineae CLLa : Circes R : Circae A; 141 schola RCLLa Martinus : lingua A; 149 molle La : mole RCAL; 152 adest La : ades RCAL; 153 et alget La : et alec RCAL; 154 in arca La : in orca RCAL; 163 vicinae La : vicina RCAL.

Sátira VI

3 iras La : iram RCA : aestum L; 4 surgit RCLLa : crescit A; 7 iam posthaec fuero, quos docti Nevia cunni La : iam post hac Philodemus eris; vernoque lepore / versiculos faciam, quos docti Naevia cunni RCA : iam posthac Philodemus erit; vernaque lepore / versiculos condam, quo munctae Naevia naris L; 10 thermas RCLLa : circos A; 11 laetius insultat La : lactucae insultant RCAL; 15 patulos La : patrios RCAL; 18 et poma La : cum poma RCAL; 27 proelis La : chartis RCAL; 35 a patribus La : sub patribus RCA

³² Martí defiende una expresión semejante a la que testimonia la edición pseudoamstelodaniense.

³³ Es, según Martí, la expresión correcta, y no *finemque*, que testimonia el manuscrito por él utilizado.

: *aliter legit L*; 38 *genae*, Titique *marisca* *RALa* : *gene*, Titique *marisca C* : *aliter legit L*; 42 *tractare La* : *palpare RCA* : *aliter legit L*; 45 *sedet La* : *sed et RCA* : *aliter legit L*; 54 *ficus La* : *fici RCA* : *aliter legit L*; 57-58 *pudicam./ Intrabis scholam, serisque legendus in horis RCLLa Martinus* : *palestram / mundior intrabis, serisque legendus in horis A*; 59 *cogis, La* : *coges. RCAL*; 65 *occurrent La* : *occurrit RCAL*; 66 *redolent La* : *redolet RCA* : *aliter legit L*; 67 *in limine RALLa* : *in omittit C*; 69 *lavavit RLa Martinus* : *piabit C* : *piavit ALR²*; 70 *colitur, legiturque La* : *colitur, legiturve RC* : *legitur, coliturque A* : *legitur coliturve L*; 72 *Cratylus RCLLa* : *Cratinus A*; 72 *pexam barbam La* : *pexa barba RCAL*; 76 *nixus RCLLa* : *fultus A*; 78 *sinit La Martinus* : *sivit RCAL*; 88 *prohibet fari La* : *fari prohibet RCAL*; 95 *Rulloque La* : *Tulloque RCAL*; 96 *sonet La* : *tonet RCAL*; 96 *in arce La* : *ab arce? RCAL*; 97 *artes La* : *artem RCAL*; 101 *dominator vellere, mures La et, ut videtur, Martinus* : *dominator, vellere murex³⁴ RC* : *dominatrix lana veneno AL*; 102 *duo CALLa R²* : *duos R*; 104 *hunc La* : *nunc RCAL*; 108 *punis ab offensa La* : *purus ab offensa RCA* : *criminis immunis L*; 114 *amator La* : *amaror RCAL*; 119 *huic RALLa* : *hic C*; 121 *Cratyle RCLLa* : *Cratine A*; 121 *quis La* : *qui RCAL*; 130 *ferto La* : *fare RCAL*; 131 *diversa RCLLa Martinus* : *nonnulla³⁵ A*; 134 *Euganeus RCLLa* : *Orbilius A*; 149 *Cithisus, Titusque La* : *Titus, Cythisusque RCA* : *aliter legit L*; 151 *Carinus La* : *C(h)arino RCAL Martinus*; 154 *affudit ALa* : *offudit RCL*; 159 *Maiori La* : *Graiorum RCAL*; 160 *solos La* : *solas RCA* : *aliter legit L*; 161 *gamma iotaque La* : *gammas iotaque RCA* : *gammave contendit L*; 161 *in uno RLLa* : *in una CA*; 167 *qui La* : *quae RCAL*; 170 *dilecto, La* : *,dilecto RCAL*; 176 *Cratyle RCLLa* : *Cratine A*; 178 *uno La* : *una RCAL*; 181 *ridetur RALa* : *deridetur C* : *aliter legit L*; 196 *accepit La* : *accepi RCAL*; 229 *Philodemum RCLLa* : *Sektanus A*; 236 *tarda...mox RLa* : *sera...cras CAL*.

Sátira VII

6 *postulat RLa* : *postulet CAL*; 18 *mallea La R² Martinus* : *verbera RC* : *aliter legunt AL*; 20 *tumidis La* : *timidis RCAL*; 21 *clamans La* : *clamas RCAL*; 29 *dulces RALLa* : *dulci C*; 43 *licet La* : *libet RCAL*; 54 *Rheni La* : *Remi RCAL*; 60 *Lupae La* : *Lapae RCAL*; 61 *te La Martinus* : *de RCAL*; 61 *signoque La* : *tignoque RCAL*; 64 *fulva La* : *fulcra RCAL*; 66 *Oceanusque ALa* : *Oceanusve RC* : *aliter legit L*; 68 *eia, age La* : *cia RCAL*; 72- 73 *ordo*

³⁴ En sus críticas a las sátiras, Martí defiende que se debería haber puntuado tras *dominator*.

³⁵ Es la expresión correcta, según Martí.

versuum inversus est in C, ubi etiam ac cum pro et cum legitur; 79 *densas RCLLa* : *denso C*; 81 *intento La* : *intorto RCAL*; 87 *consita La* : *consuta RC Martinus* : *condita A* : *aliter legit L*; 88 *luctata RALa* : *lucrata C* : *aliter legit L*; 94 *Mimae La* : *Numae RCAL*; 97 *epicedia La* : *epir(h)edia RCAL*; 100 *sed La* : *at RCAL*; 109 *nescis La* : *noscis RCAL*; 110 *nosse La* : *hosce RCAL*; 118 *curribus La* : *cruribus RCAL*; 131 *illic La* : *illinc RCAL*; 135 *crebras La* : *crebros RC* : *aliter legunt AL*; 162 *corium asseritur La* : *assuitur corium RCAL*; 165 *minantur La* : *minantes RCAL*; 167 *felli RLa* : *feli CAL*; 192 *arca La* : *ara RCAL*; 209 *effreni RALa* : *effrenis CL*; 213 *rigent RLa* : *riget CAL*.

Sátira VIII

25 *nam RLLa* : *num CA*; 31 *comitum RALLa* : *comites C*; 34 *obvolvens La* : *obvolves RCAL*; 46 *cantharus La* : *cacabus RCAL Martinus*; 48 *ductu La* : *ductus RCAL*; 49 *quid...humor La lac.* : *quid vivus humor R Martinus* : *quid uveus humor CAL R²*; 57 *exachiton (sic) La* : *hexacliton RC Martinus* : *hexagonon AL*; 86 *incipies La* : *incipias RCAL*; 88 *secura La* : *securae RCAL*; 107 *imitatur La* : *comitatur RCAL*; 115 *Giasus La* : *Gyatus R* : *Barrus CAL*; 118 *maxima La* : *maxime RCAL*; 126 *ignivomis distinxit RLa* : *ignivomis discinxit CA* : *aliter legit L*; 135 *auctores clamat, primi quos iam novere parentes La* : *auctores clamat, quos olim ab origine mundi / humani generis primi novere parentes R* : *auctores clamat, primi quos novere parentes C* : *auctores clamat, quos aeneus umbilicus etc. AL* : *auctores clamat, quos primi habuere parentes R²*; 137 *citrum La R²* : *vitrum RC* : *aliter legunt AL*; 138 *signi ALLa* : *ligni RC*; 138 *crusta La* : *crura RCAL*; 143 *subito La* : *subita RCAL*; 144 *amatur RALLa* : *amantur C*; 155 *ingenio La* : *ingenia RCAL*; 158 *toto ALLa* : *noto RC*; 176 *poemata condere La* : *condire poemata RCA* : *aliter legit L*; 177 *Lauramque La* : *lauremque R* : *Laurumque CAR²* : *aliter legit L*; 178 *infernis La* : *infernisque RCAL*; 178 *curiosa La Martinus* : *cariosa RCAL*; 187 *caecas RLa* : *crassas CAL*; 188 *Palladio La Martinus* : *Palladia RCAL*; 197 *laccessat³⁶ ALLa* : *laccesset RC Martinus*; 201 *laborat ALa R²* : *laboret RCL*; 212 *stultitia³⁷ La* : *stultitiae RCAL*; 221 *ille La* : *ipse RCAL*; 221 *Helicone RALLa* : *Heliconae C*; 238 *torret RALa* : *torquet C* : *aliter legit L*; 242 *illam nec La* : *illis non RC* : *illa nec ALR²*;

³⁶ *Laccessat* debía haberse dicho para que la expresión fuera correcta, según leemos en el *Satyromastix martiniano*.

³⁷ Martí critica la lección *stultitiae* del manuscrito empleado por él, afirmando que debería haberse dicho *stultitia*.

243 placent *La* : placet *RC* : aliter legunt *AL*; 244 et *La* : ac *RCAL*; 259 accersite *RLa* : conducite *CAL*.

Sátira IX

32 sub Principe *La* : sub iudice *RCL*; 33 surrexit in aula *La* : sucessit in aulam *RCL* : suessit in aulam *R*²; 70 quae *La* : quaque *RC* : aliter legit *L*; 82 Latinos *RLa* : Latinas³⁸ *C Martinus* : aliter legit *L*; 113 tumens *La* : tumes *RCL*; 119 timidus *La* : timidus *RCL Martinus*; 136 habitaverat *LLa R*² : incoluit *RC Martinus*; 149 oppositam *La* : opposita *RCL*; 162 indicat *La* : iudicat *RCL*; 197 Barrusque *La* : et Barrus *RCL*; 198 runco *La* : iunco *RCL*.

Sátira X

6 hirundo *La* : arundo *RCL*; 9 vetet *La* : vetat *RCL*; 14 Bambolio *La* : Bambalio *RCL*; 19 incusat *La* : incursat *RCL*; 28 pigeat *La* : pudeat *RCL*; 30 vitro *La* : nitro *RCL*; 31 natura *RLa* : naturae *C* : aliter legit *L*; 36 pulsatae *La* : pullatae *RCL*; 41 externi *RLa* : hexterni *C* : hesterni *L*; 50 Virgineum *RLa* : Virginei *CL*; 56 clamas *LLa* : clamat *RC*; 57 cum *La* : queis *RCL*; 57 laudant *La* : laudu(u)nt *RCL*; 60 Lucernam *La* : Cotytto *R* : Cotyhton *C* : aliter legit *L*; 62 coniugis, et *La* : coniugii, nec *RC* : aliter legit *L*; 65 nam quamvis *La R*² : quamvis enim *RC* : aliter legit *L*; 80 rara *RLa* : nulla *CL*; 82 faciles *La* : fragiles *RCL*; 83 faetus *La* : faetae vel foetae *RCL*; 84 duxi...stabula *La lac* : duxi abiegnam stabula *RCL*; 89 colonato *La* : coronato *RCL*; 89 bucula *RLLa* : bacula *C*; 92 asserit *La* : arserit *RCL*; 101 nec *RLLa* : et *C*; 104 praebat *RLa* : praebuit *CL*; 108 mactandum vulnere crimen *La* : mactandus vulnere cimex *RCL*; 111 migraret in astris *La* : micaret in astris *R* : micaret ab astris *CL*; 121 Aeno *La* : Paeno *RC*; Poeno *L*; 124 nostro *La* : iusto *RCL*; 135 maculantur *La* : macularet *RC* : aliter legit *L*; 141 caderem mactandus ad aram *La* : caderem mactandus ad aras *R* : potius mactandus ad aras *CL*; 142 venerabile numen *RLa* : cecidissem victima *CLR*²; 145 haberes *La* : haberet *RCL*; 150 circenses desunt, *RLa* : circenses, desunt *CL*; 153 exuta *La* : execta *RC* : exsecta *L*; 159 gratus *La* : penis *RC* : aliter legit *L*; 169 vestemque *La* : restemque *RCL*; 172 indignior proceres, *La* : indignior, proceres *RCL*; 183 laborant *La* : laborat *RCL*; 187 fastamque *La* : fartamque *RCL*; 190 puticulis *La* : putridulis *R* : putidulis *CL*; 192 Praetor *La* : praeter

³⁸ Lección censurada por Martí, quien afirma que lo correcto hubiera sido *Latinos*.

RCL; 197 in somnis RLa : insomnis CL; 199 cupis La : nequis RCL; 208 ventriculum La : reticulum RCL; 210 accedit La : accedis RCL; 211 nec La : ne RCL; 218 prima RLa : sera CL; 225 quorum La : quorsum haec? RCL; 237 adempto RLa : dempto CL; 243 veniet La : veniat RCL; 264 quaterna La : quartana RCL; 267 modum RLa : opem C : manum L; 269 externumque La : aeternumque RCL; 280 laeti La : seri RC : aliter legit L.

II.2. Las notas

Las notas marginales, en lengua italiana, que acompañan en nuestro manuscrito al texto latino, no dependen tampoco de ninguna edición, aunque se encuentran evidentemente más próximas a los breves comentarios de la edición pseudocoloniense que a las habitualmente extensas explicaciones que elucidan el texto en las ediciones de 1700 y 1783. Las glosas de nuestro manuscrito nos proporcionan de cuando en cuando algún dato nuevo, que no se encuentra en los comentarios a las sátiras latinas o vulgares, aunque contienen igualmente algún esporádico error de interpretación, como se hace evidente en la primera nota, que se refiere al supuesto significado del apodo «Filodemo». Naturalmente, muchas de las explicaciones tienen por objeto pretender desvelar la identidad real de los personajes enmascarados tras de los nombres ficticios que pueblan las sátiras; todos los personajes retratados en los poemas están, en efecto, en clave, y es probable que el propio Sectano se hubiera encargado en persona de propagar subrepticamente la identificación correcta, ya que las «claves de personajes» que se encuentran en numerosos manuscritos suelen coincidir entre sí con mucha frecuencia³⁹, aunque tampoco faltan los pseudónimos para los que se propone más de un desciframiento o carecen de identificación precisa, a propósito de lo cual las notas marginales de nuestro manuscrito aportan también nuevas hipótesis.

Creemos, en fin, que las notas podían formar parte del mismo original del que se ha copiado el texto latino; hay ocasiones en que nuestro copista, como por otra parte ocurre a veces también con el texto latino, ha entendido mal la letra de su fuente (véanse, por ejemplo, las glosas a V. 11 o X. 102), y otras en que se subraya una palabra diferente de aquella a la que en realidad se refiere la nota en cuestión (*ad* H. 171, VI. 105 y 162, IX. 147, X. 108).

³⁹ Cf. A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire*, 14 y 44 ss., así como el índice onomástico de 399 ss.

Sátira I

v.4. *Phylodemus*: «L'Ab. Gravina, Calabrese, nome preso dal Greco, cioè Amans pueros».

La etimología correcta del apodo «Filodemo» se encuentra ya en las ediciones latinas de 1700 y 1783 y en la edición de las sátiras vulgares de 1786; los anotadores discuten el significado exacto del sobrenombre, si con él se quería aludir al bajo nacimiento de Gravina, a sus descos de halagar al pueblo para adquirir fama o bien al hecho de que sus admiradores se encontraran entre el vulgo de Roma⁴⁰.

v.7. *Nomenque Sodalis*: «Allude alla Compagnia instituita da Filodemo in Napoli chiamata il Sodalitio, per la quale fù esiliato».

Véanse al respecto las páginas de introducción.

v.11. *Via. quae te*: « Allude al Giardino della Lungarna detto della Regina, dove la prima volta fù fatta l'Arcadia; e Parrasio era il bosco, dove si radunavano gli Arcadi».

Las primeras reuniones de los miembros de la Arcadia tuvieron lugar en los jardines Riarios bajo la protección de la reina Cristina de Suecia; en 1693 la sede fue transferida al jardín de la Casa Farnese en el Palatino, para fijarse definitivamente en 1725 en las pendientes del Janículo. El lugar de reunión de los árcades se llamaba, efectivamente, «bosque Parrasio», porque tal adjetivo (tomado de «Parrasia», zona de la Arcadia citada ya en el libro V de Tucídides) es empleado por los poetas latinos como equivalente a «arcádico».

v.13. *Dyndimus...Lalage...Jolas*: «Nomi ideali dei Pastori antichi».

v.26. *Sunt etenim*: «S'introduce Filodemo à parlare secondo la moderna filosofia».

v.37. *Et ora*: «Filodemo, mentre parla, sbruffa delle palline».

v.44. *Maxima pars*: «Sentimenti empii di Filodemo».

v.79. *Unde cucurbitula haec est?*: «Descrivesi la figura ridicolosa di Filodemo».

⁴⁰ Cf. A. Quondam, *Cultura e ideologia*, 107 ss., 333 ss. En la nota al pasaje de su *Ludovico Sergardì. Le satire*, Quondam sugiere que pudiera haber una referencia al filósofo epicúreo Filodemo de Gádara, a cuya aparición en Horacio alude igualmente Giannelli en sus notas a la edición de 1783.

v.90. *Quam Calaber*: «Insegnamenti di Filodemo à suoi seguaci secondo i sentimenti del suo animo».

v.135. *Narra*: «Racconta diverse nuove di Roma».

v.142. *Septingenta Lupo*: «Lupo rappresenta la persona di Granelli, che essendo creditore di 700 scudi...da quello gli sono negati».

El episodio está tomado de Marcial (7.10). La identificación de Lupo con Francesco Maria Granelli es habitual en las «claves de nombres» de los manuscritos y se halla también en la edición de 1786 de las sátiras vulgares (p. 60, n. 21).

v.143. *Ille tamen*: «Descrivesi la Carrozza, con cui i Cavalieri vanno girando di notte per Roma».

Las carrozas, y los juegos eróticos que en ellas tenían lugar, son objeto de frecuentes críticas en las sátiras.

v.153. *Nec tibi*: «Lo consiglia à fare il Ruffiano».

v.160. *Me mingere*: «Mentre Filodemo vuol seguitare à spiegare i suoi sensi, l'autore nauseato da simili discorsi, con scusa di voler scaricare il ventre, se ne libera con stento».

Sátira II

v.1. *Hoc etiam*: «Filodemo dopo uscita la prima satira diceva che lui era un grand' uomo, e che era sua gloria gli si facessero satire».

v.7. *Sed quoniam*: «E perciò l'autore promette di farne dell'altre per farlo più glorioso».

v.13. *Nec latio*: «Filodemo criticando la prima satira disse, che vi erano delle parole barbare».

Los supuestos errores gramaticales y prosódicos cometidos por el autor de las sátiras fueron el principal argumento de las críticas que Gravina y sus partidarios vertieron contra él; sobre los «barbarismos» presentes en las sátiras, véanse, por ejemplo, las pp. 14-15, 76-77, 126 etc. del *Satyromastix*.

v.17. *Sed lex*: «Esta legge fù fatta contro i sodomiti».

Cf. V.64. Es la *lex Scantinia* contra el *stuprum cum masculino*, que castigaba la homosexualidad y fue propuesta por el tribuno Escantinio en fecha desconocida (aparece ya citada en Cic. *ad fam.*8.12, del año 50 a.C., y , de acuerdo con Suet. *Domit.*8, Domiciano ordenó aplicarla con rigor). En la

edición de Lucca se lee, en lugar de *Scantina*, *te Remnia*, alusión a la *lex Remnia* contra la calumnia, citada por Cic. *Ros. Am.* 55. Para la homosexualidad como tópico satírico, véanse las páginas de introducción.

v.24. *Molles fingis*: «Diceva Filodemo, che gli bastava l'animo di far Poeti tutti i giovani, che praticavano con lui».

v.32. *At nuper*: «Filodemo stando in Carrozza si faceva vedere da tutti, e da lontano salutava gli Amici».

v.33. *Tito*: «Il marchesino Sacchetti».

Las «claves de nombres» identifican a Tito con el «contino Marescotti» o con el «conte Capizucchi». Para el anotador de nuestro manuscrito se trataría del marqués romano Matteo Sacchetti, que ingresó en la Arcadia en 1691 con el nombre de *Eugenio Aleio*.

v.33. *Cithiso*: «Il marchese Francesco Maria Ruspoli, con i quali andava spesso in Carrozza».

En las «claves» Cithiso es bien el marqués Sacchetti bien el marqués Francesco Maria Ruspoli Capizucchi, quien con el nombre de *Olinto Arsenio* fue miembro de la Arcadia desde 1691.

v.33. *Nomentanique...*: «Vedi Horatio nella Satira prima, lib. 10, ó lib. 12 Sat. prima, dove diceva essere un certo lussurioso, che haveva consumato il tutto nella laidezza».

Nomentano aparece citado con cierta frecuencia en las *Sátiras* horacias como imagen del derrochador. En las «claves», Nomentano es identificado con monseñor Núñez.

v.46. *Quin latrat*: «Filodemo stampa all'altrui spese come agente dell'Arciepiscopo di Taranto, dal quale ogni mese gli viene la lettera di cambio per sua provisione».

Otra acusación recurrente en las sátiras: Filodemo vive a expensas de la asignación que recibe mensualmente, a través del banquero Lazzar Abbi, del arzobispo Francesco Pignatelli; la correspondencia entre Gravina y Pignatelli se conserva en la Biblioteca Nacional de Nápoles.

v.48. *Venturus*: «Describe il luogo, dove si fa giustizia».

Se alude, en efecto, a la puerta de S. Juan de Letrán, por donde entraban quienes iban a ser ajusticiados.

v.50. *Ab Etruscis*: «La compagnia della misericordia dei Fiorentini».

La nota al pasaje de la edición de 1700 ofrece abundante información sobre la compañía.

v.52. *In speculo*: «Filodemo stà continuamente allo specchio».

v.54. *Cur iactes*: «Dice di non haver che 22 anni».

v.55. *Dum tibi*: «Gli puzza il fiato».

v.57. *Infelix*: «Describe la sua bruttezza».

v.63. *Sed quis*: «Filodemo si fà dotto nella lingua Greca».

Sobre Gravina como defensor de la cultura griega y los ataques que al respecto recibe en las sátiras, véase la introducción.

v.85. *Fallimur*: «Filodemo mette alla stampa un libro».

v.98. *Ridicula appendix*: «Allude al discorso di Filodemo, stampato al Frontespizio dell'Endimione opera del Guidi».

Se trata del *Discurso*, programático de sus ideas literarias, como ya se indicó en las páginas introductorias, que Gravina compuso para la edición romana de 1692 del poema *Endimión*, obra del poeta arcádico Alessandro Guidi (1650-1712). Cf. *ad IV*. 126, V. 143, X. 98 y 201.

v.101. *Crispolus*: «Scavolino».

Las «claves», la edición de Lucca (*ad III*.189) y la edición de las sátiras vulgares de 1786 (p. 61, n. 25) identifican a Críspolo con el abogado Ascevolini.

v.101. *Rullus*: «Guido Antonio Magnani, il quale anni sono havendo dato la volta al cervello stiede molti mesi legato a Cività Lavinia, sua patria.»

A tres miembros de la misma familia se alude en las sátiras con el apodo «Rulo»⁴¹: al padre Ippolito Magnani, cirujano pontificio, y a los dos hijos, uno de ellos médico como el padre y el otro, Giovanni Antonio Magnani, canónico. Sectano ataca en este pasaje al último de ellos, árcade desde 1691 con el nombre de *Saliunco Feneio* y fiel defensor de las doctrinas de Gravina. En la ya citada carta remitida a Gravina el 17 de Abril de 1694, Martí le pide que salude *Rullo nostro*, y Joannes Antonius Magnanius recibe grandes elogios (a él y a Guidi se les llega a comparar con Píndaro) en una epístola que Martí envía a otro de sus amigos romanos, Gabriel Joannes Reginerius, fechada en Roma el 1 de Agosto de 1699⁴².

⁴¹ Cf. A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire*, 119, 317; sobre este personaje, cuya presencia en las sátiras es frecuente, véase C. Calcaterra, «Rullus poeta et philosophus», en *Il Barocco in Arcadia*, Bolonia 1950.

⁴² P. 49 de la citada edición matritense de 1735.

v.102. *Macte animo*: «Li quali due adulavano Filodemo dicendogli, che quanto prima sarebbe divenuto prelado».

v.107. *O miser*: «L'autore consiglia Filodemo à lasciar di studiare, e l' esorta à fare il ciarlatano».

v.120. *Bagoae*: «Lo prende per il servo di Piazza Navona, che vende e canta l' Istorie, e fà fare diversi giuochi ad una cagnola».

Bagoas es el nombre prototípico de los eunucos persas en la literatura latina (cf. Ov. *Amores* 2.2.1, así como varios pasajes que Q. Curcio Rufo). Sektano lo aplica a un famoso «cantastorie» ciego que recorría las plazas de Roma y que propone como modelo a imitar por Filodemo.

v.135. *Aut fora*: «Describe Piazza Navona con le fontane».

v.142. *Haec est*: «Allude alla figlia della marchesa Cavalieri sotto nome di Quartilla».

El nombre de Cuartila, frecuente pseudónimo en las sátiras, parece estar tomado del *Satiricón* (cap. 16 ss.), donde designa a una lujuriosa sacerdotisa de Príapo. La identificación con la «marchesa de Cavalieri figlia» es la habitual en las «claves de nombres» de los manuscritos».

v.171. *Umbilicum etc.*: «Sotto questo nome intende dei fruttaioli, ò simili.»

La nota se refiere en realidad a los nombres que siguen, Maculón y Tongilo (el segundo tomado de Juvenal 7.130), representantes de las clases sociales bajas.

Sátira III

v.6. *Sed trepido*: «Filodemo si gloriava di voler far dare l'esilio all'autore delle satire».

v.16. *Praeputia*: «Filodemo hà per vizio di tener sempre le mani tra le brache».

Sobre la atribución de prácticas onanistas a Filodemo como motivo constante de las sátiras, véanse las páginas de introducción.

v.24. *Stultitiae*: «Diceva Filodemo che per invidia l'autore gli faceva delle satire».

v.27. *Labeo*: «Abate Stufa».

Las «claves» identifican a Labeón con el abate Paolo della Stufa, joven admirador de Filodemo y alumno de sus cursos de Derecho, por lo que

debe verse probablemente en el apodo empleado, como quiere Quondam⁴³, una alusión irónica al famoso juriconsulto romano de época de Augusto Antistio Labeón, aunque *Labeo* es nombre que aparece ya en la sátira romana (cf. Pers. 1.4, donde designa a un terrible poeta que tradujo al latín palabra por palabra los poemas homéricos).

v.27. *Cithisus*: «Marchese Ruspoli».

Cf. II.33.

v.28. *Invidiae*: «Palesa la nascita vile di Filodemo».

Otro tema recurrente en las sátiras (cf. introducción y la nota a 1.4).

v.40. *Vilisque insignia*: «Filodemo fà per arme un'Aratro».

v.56. *Vix igitur*: «Dice che Filodemo è povero».

v.60. *Invenit*: «Dice che non è virtuoso».

v.70. *Vindemia Rulli*: «Magnani fece una compositione intitolata "la Vendemia"».

Sobre Rulo, véase II. 101. Las ediciones latinas e italianas, desde la pseudoamstelodaniense de 1700, citan los siguientes tres versos de tal composición: «Giù per li stecchi / le barbe intricano / gl'irsuti becchi».

v.71. *Buccolica*: «Filodemo hà fatto molte compositioni intitolate la Buccolica».

Gravina, en efecto, compuso *Eglogas* de contenido filosófico, destinadas especialmente a ser leídas y comentadas en la Arcadia, la mayoría de las cuales quedaron inéditas.

v.79. *Sed meminisse*: «Filodemo in mezzo à Sacchetti e Capizzucchi recitò nell'Arcadia un'egloga doppo recitato il discorso».

El texto latino habla únicamente de dos efebos de sangre noble, sin mayores precisiones onomásticas. Sobre Sacchetti y Capizucchi, véase II.33.

v.93. *Pan erat*: «Descrive l'Egloga nella quale s'introduce il Dio Pan, et una Vergine incatenata, che haveva in mano una Carta Geografica».

Se trata en concreto de la égloga octava de Gravina, y es Isis la «virgen» a la que alude la sátira⁴⁴.

v.110. *Sed melius*: «La commedia dei Burattini».

⁴³ Ludovico Sergardi. *Le satire, ad loc.*, n. 26.

⁴⁴ Cf. A. Quondam, Ludovico Sergardi. *Le satire, ad loc.*, n. 85.

Las representaciones de títeres, en efecto, tenían lugar habitualmente en la Piazza Navona, según nos informa ya la edición pseudocoloniense.

v.116. *Hactenus*: «L'autore dice le cagioni, per le quali non pare che Filodemo sia degno d'invidia, come lui suppone».

v.118. *Nullus enim*: «Filodemo è tutto tarmato».

v.124. *Telephus*: «Abate Granelli».

Michele Granelli, de Génova, que ingresó en la Arcadia en 1692 con el nombre de *Corilo Anquisiano*. Las «claves» identifican a Télefo con el abate Andosilla.

v.147. *Dilatatus*: «Burla Filodemo intorno alle pene, che minaccia voler dare à Settano, e suoi amici, quando l'Arcivescovo di Taranto parente di N.S. verrà à Roma fatto Cardinale».

Cf. II. 46.

v.157. *Lupus*: «Granelli, che prestò 700 scudi à N. N.».

Cf. I.142.

Sátira IV

v.45. *Consciuis*: «Una volta s'imbriacò».

En la edición de Lucca se narra el suceso con todo detalle.

v.46. *Cithisus*: «Capizzucchi».

Cf. II. 33.

v.57. *Rulle*: «Magnani».

Cf. II. 101.

v.71. *Furto gallina*: «La prima causa, che facesse Filodemo, fù far ricuperare una Gallina ad una povera vecchia».

La explotación cómica del hurto de una gallina en un contexto muy semejante (amplificación satírica de un suceso baladí) se encuentra ya en la comedia aristofánica *Ranas*, vv. 1331 ss.

v.80. *Proculeius*: «Cardinale Ottoboni».

Proculeyo es el apodo de un influyente romano protector de Filodemo, como en Juvenal (7.94) designa a un noble generoso con sus amigos. Las «claves» lo identifican con Paolo Falconieri o con monseñor Galli o con el duque Buoncompagni. Un cardenal Ottoboni, Antonio, príncipe veneciano nieto del papa Alejandro VIII, ingresó en la Arcadia en 1691 con el nombre *Eneto Ereo*.

v.117. *Ligurine*: «Abate Maggi».

La identificación de Ligurino con el abate Maggi, amigo de Sectano que difundía las sátiras, se encuentra tanto en las «claves» como en la edición de 1786 (p. 57 n. 2). En la edición de Lucca se explica el apodo en el sentido de que Ligurino leía los versos de las sátiras «quasi liguriret, i.e., suaviter ac sensim et omnino degustaret».

126. *Felix Endimion*: «Intende il Guidi».

Cf. II. 98, V. 143. Según Sectano, Gravina, molesto porque su *Discurso sobre el Endimión* en la edición romana de 1692 seguía al poema de Guidi, fingió haber hecho imprimir una nueva edición en Amsterdam, en la imprenta de una viuda holandesa, en la cual su composición precedía al poema. La noticia se encuentra ya en la edición de Colonia y es recogida por los comentaristas posteriores, si bien Quondam opina, probablemente con razón, que se trata de una deformación satírica sin base real, puesto que es la única información que poseemos al respecto.

Sátira V

v.2. *Hic ubi*: «Describe il caffè di Piazza Navona».

v.11. *Fabullum*: «Avvocato Masseri».

Probable error de lectura del copista de nuestro manuscrito; en su modelo se leería «Avvocato Maffei», puesto que las «claves» (y también la edición de Lucca, ad III. 188 y V. 25 ss., y la edición de las sátiras vulgares de 1786) identifican a Fábulo con el abate Mancini o con el caballero Maffei. Se trata sin duda de Paolo Alessandro Maffei, volterrano, llamado en la *Arcadia Eunomio Cilenáico*, amigo de Sergardi y autor de las anotaciones de la edición de Amsterdam bajo el pseudónimo de P. Antoniano. El nombre Fábulo está tomado de Marcial.

v.12. *Pansam*: «Abate Taja».

La edición de Lucca (ad V. 25 ss., pp. 175-176), la edición italiana de 1786 (p. 90 n. 2) y las «claves» identifican a este personaje con el abate Taja o el abogado Lucini. El sienés Giulio del Taja fue amigo de Sergardi y la abundante correspondencia que ambos mantuvieron se conserva en la Biblioteca Comunale de Siena⁴⁵. En VII. 32 aparece como uno de los varios acusados por Filodemo de haber compuesto las sátiras.

⁴⁵ Cf. Misciatelli, 239 ss.; Quondam, «Le satire...», p. 209 n. 17.

v.12. *Tarpasque*: «Borderi».

Los candidatos más frecuentemente propuestos para los llamados en las sátiras «Tarpas» son los hermanos gemelos Tanzi (véanse las referencias bibliográficas de la nota anterior), aunque en las «claves» se citan también los hermanos Corderi. El nombre está tomado de Hor. *Sat.* 1.10.38.

v.13. *Maltino*: «Cavaliere Coart Piemontese».

Es la identificación habitual. Sergardi frecuentó desde muy pronto a los literatos que se agrupaban en torno a Paolo Coard y que sería el núcleo del que nacería la Arcadia⁴⁶.

v.13. *Barrum*: «Abate Malangonelli».

Barro es en las sátiras un florentino del círculo de Gravina, vehementemente opuesto a Sektano. Las «claves» lo identifican con Antonio Malegonelli o Malagonelli, literato y jurisconsulto de noble familia florentina, árcade con el nombre de *Sirenio Pentelio*, y citado amistosamente en la correspondencia entre Martí y sus amigos italianos⁴⁷. En las *Sátiras* horacianas (1.6.30, 1.7.8) es un individuo mujeriego.

v.21. *Ligurine*: «Abate Maggi, che al caffè lesse la V Satira».

Cf. IV. 117. Ligurino es el encargado de difundir las sátiras, preservando así el anonimato del verdadero autor.

v.28. *Barrus*: «Abate Malangonelli biasima le Satire al Caffè».

Cf. V. 13.

v.37. *Alcimus*: «Giuseppe Riccardi, musico, ora cavallarizzo di N. Federigo Spada».

En las «claves» Alcimo es identificado con Tamburrini o con Riccardi, músicos ambos. Nombre de un joven en Marcial, en las sátiras es un amigo afeminado de Filodemo, y en la edición de Lucca se añade que desde su origen humilde (su padre vendía castañas, lo que le valió al hijo el apodo «l'abate caldarrostaro») se elevó hasta convertirse en amigo de un alto prelado.

⁴⁶ Cf. A. Quondam, *Ludovico Sergardi, Le satire*, 40.

⁴⁷ Pp. 10 (carta de Martí a Gravina fechada en octubre de 1702, en la que lamenta la muerte de Malegonelli) y 48 (carta de Reginerius a Martí, de agosto de 1699). Aparece también citado en el saludo de Martí al lector que se adjunta al final del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid que contiene el *Satyromastix*. Véase asimismo I. Gil, *Emmanuelis Martini...*, 337.

v.43. *Spado*: «Ballerino castrato si spaccia ministro di due gran Prencipi à Roma».

Sobre las críticas de Sectano contra la práctica de la castración de cantantes, véase la introducción⁴⁸.

v.51. *Gellia*: «La Marchesa Trogliona vecchia».

En las «claves» Gellia es identificada con la marquesa Fruglioni o con la condesa Gabrielli Capizucchi (cf. IX. 73). Representa, en todo caso, a la mujer noble ya entrada en años que dedica todo su tiempo a la inútil tarea de acicalarse. El nombre está tomado de Marcial, donde designa igualmente a una vieja, amiga de los perfumes y las joyas (3.55, 4.20, 8.81).

v.64. *Lex Scantina*: «Fù fatta questa legge contro i sodomiti».

Cf. II. 17.

v.66. *Pellice*: «Filodemo hà nome di sfogar la libidine con le sue mani».

Es, como ya se ha apuntado, un lugar común en la deformación satírica de la persona de Gravina.

v.74. *Titique*: «Marchese Sacchetti, che patisce di moroidi».

Cf. II. 33.

v.77. *Formosissima Tempe*: «Descrive la Villa di Belvedere di Frascati».

El valle tesalio de Tempe simboliza un lugar ameno, con abundancia de agua y sombra. Los comentaristas coinciden, en efecto, en que en el pasaje se hace referencia a una de las elegantes villas de Frascati en las que Gravina leía sus escritos.

v.115. *Thelesinus*: «Marchese Ruspoli conduceva à villeggiare Filodemo».

Dado que Ruspoli es generalmente identificado con Citiso (cf. II. 33, etc.) y éste es mencionado en el mismo verso, es posible que nuestro copista haya errado al subrayar la palabra a la que se refiere la nota. En las «claves» es Tommaso Granelli quien se esconde bajo el nombre Telesino.

v.129. *Tarantinae*: «Filodemo come Agente del Vescovo di Taranto haveva 10 scudi il mese».

Cf. II. 46.

v.143. *Nuper*: «Fù stampato l'Endimione di Guidi con un discorso in principio di Filodemo, che esso diceva essere stato stampato da una signora in Asterdam».

Cf. II. 98, IV. 126.

⁴⁸ Cf. al respecto A. Quondam, «Le satire...», 250 ss., sobre todo n. 155.

Sátira VI

v.7. *Nevia*: «La marchesa dei Cavalieri, che pretende saper tutto».

Las «claves» identifican a Nevia con la marquesa dei Cavalieri, madre, o con la marquesa Madalchini. El nombre está también en Marcial.

v.8. *Quartilla*: «La sua figlia».

Cf. II. 142.

v.19. *Interea*: «Qui l'autore dice che Filodemo per le sue Satire restará immortale».

v.27. *Te Batavi*: «Che si stamperanno in Asterdam con l'Annotationi».

Cf. II. 98.

v.30. *Quodque tuo*: «Si leggevano nella scuola da scolari».

v.35. *A Patribus*: «E nelle scuole del Collegio Romano da Pri. Giesuiti saranno corrette»⁴⁹.

v.38. *Titique*: «Marchese Sacchetti patisce di moroidi».

Cf. V. 74.

v.43. *Bagoae*: «Un eunuco d'Alessandro Magno; qui però è nome d'un Giocoliero del Circo Agonale».

Cf. II. 120. La referencia de Bagoas como eunuco de Alejandro está tomada de Quinto Curcio Rufo.

v.56. *Testiculis*: «Doppo corrette le Satire si spiegheranno nelle scuole».

v.75. *Innocuae*: «Che spiega allo scolare chi sia Filodemo venuto à Roma in tempo d'Innocentio XI».

Gravina, en efecto, arribó a Roma durante el pontificado de Inocencio XI Odescalchi (1676-1689).

v.77. *Neque enim*: «Filodemo fù esiliato da Napoli, perche parlava troppo, e per la nuova Compagnia da lui instituita sotto nome di Sodalitio, come consta per sentenza e processo».

Cf. I. 7. Quondam ha observado⁵⁰ que la fuga o expulsión de Filodemo de Nápoles como un malhechor es una exageración satírica de Sertano, que no encuentra confirmación en los datos biográficos que posemos sobre

⁴⁹ Sobre las relaciones de Sergardi con los jesuitas, cf. A. Quondam, «Le satire...», 216 ss. y 254 n. 159.

⁵⁰ Ludovico Sergardi. *Le satire*, ad loc., n. 64, con bibliografía.

Gravina y que además se ve desmentida por sus frecuentes estancias estivales en la ciudad campanesa. Tal vez Sectano se refiere, exagerando la implicación de Gravina, a los procesos abiertos contra intelectuales napolitanos acusados de ateísmo, en los cuales se vio envuelto el blanco de sus ataques.

v.80. *Principio*: «Cid che fece Filodemo nella sua dimora in Roma».

v.99. *Crispolus*: «Scavolino».

Cf. II. 101.

v.100. *Bionis*: «Nell'Arcadia Filodemo così chiamasi».

Biòn Crateo era, en efecto, uno de los nombres arcádicos de Gravina, además de *Opico Erimanteo*.

v.105. *Telephus*: «Marchese Ruspoli».

Como se ha señalado en las notas correspondientes a II. 33 y III. 124, *Télefo* es identificado con el abate Granelli, en tanto que el apodo de Ruspoli es *Citiso*. Dado que el nombre *Cithisus* es mencionado en este mismo verso inmediatamente a continuación de *Telephus*, debemos suponer que se trata de un error de nuestro copista, que ha subrayado, para remitir a la nota, una palabra equivocada.

v.121. *Rullus*: «Canonico Magnani».

Cf. II. 101.

v.121. *Vinitor*: «Perche descrisse la Vendemmia».

Sectano llama así burlescamente a Rulo a causa de su poema *La vendemmia*, recitado en la Arcadia y varias veces objeto de las burlas de las sátiras (cf. III. 70).

v.128. *Et tribus*: «Il Magnani fece una canzona ridicola nella quale piangeva tre pecore perse la qual cominciava "Tre bianche pecore ahì ch'hò perduto"». Alludendo à Tito, Citiso e Comino, che non venivano più all'Arcadia».

Los versos aparecen citados en las ediciones latinas e italianas, desde la edición pseudocoloniense de 1698, aunque es novedosa la identificación de las tres blancas ovejas con los individuos mencionados en la nota de nuestro manuscrito.

v.134. *Euganeus*: «Mensini».

Cf. IX. 174. Se trata del canónico florentino Benedetto Menzini (1646-1704), *Euganio Libade* por nombre arcádico, que se ganaba la vida vendiendo prédicas que se hacía pagar y es autor también de sátiras⁵¹.

⁵¹ Tal información aparece ya en la edición pseudocoloniense; véase sobre todo la nota de

v.157. *Labeo*: «Abate Stufa».

Cf. III. 27.

v.162. *Indolis*: «Cavaliere Coart Piemontese, venuto à Roma per avanzarsi, si fà seguace di Filodemo».

Cf. V. 13. Nuestro copista debería haber subrayado, en lugar de *Indolis*, *Maltinus*, que aparece en el mismo verso.

v.213. *Labeonem*: «Stufa».

Cf. III. 27 y VI. 157.

v.214. *Maltinum*: «Coart».

Cf. V. 13 y VI. 162.

Sátira VII⁵²

v.28. «S'attribuiscono all'Abate Sergardi».

Como señalamos en las páginas introductorias, la identidad de quien se ocultaba bajo la máscara de Quinto Sektano permaneció durante mucho tiempo ignota, hasta el punto de que el nombre de Sergardi no aparece impreso hasta la edición de las sátiras latinas de 1783.

v.32. «L'abate Faia, che si diletta di Pitture».

Cf. V. 12. Amigo de Sergardi, se contaba, al parecer, entre los posibles autores de las sátiras, según las sospechas de Gravina.

v.43. «L'Autore avvisa i Tribunali che non credino ciò che dice Filodemo».

v.51. «Filodemo al Teatro di Tor di Nona si poneva alle prime file».

v.66. «Nomi di quelli che anticamente presedevano e davano i luoghi nei Teatri».

La misma explicación se ofrece en la edición de Lucca.

v.78. «Si lamenta del *Bulletino* per entrare alla *Commedia*, che gli costi troppo».

la edición de Lucca al verso citado de la sátira IX, así como las pp. 207-209. En la edición de Lucca en nuestro pasaje se lee, en lugar de Euganeus, Orbilius, nombre que en Horacio (*Epist.* 2.1.71) designa a un maestro de métodos harto expeditivos.

⁵² A partir de esta sátira, con mucha frecuencia no se subraya en el texto la palabra a la que se refiere la glosa, en contra de lo que ha sido práctica habitual hasta el momento.

v.86. «Filodemo, mentre esclama, un'altra volta gli si rompe i Bottoni dei Calzoni».

v.92. «Si volta l'autore à Marcello de Rosis».

En la edición de Colonia de 1698 se lee «Marcellus de Rosis theatri conductor comoediam fecit cui titulus *Il Seleuco*», aunque, según observa Quondam en su comentario al pasaje, en los repertorios teatrales del XVII no aparece registrada ninguna obra así titulada.

v.100. «Finge l'autore di andare al corso».

v.123. «La marchesa dei Cavalieri, che guidando la Carrozza cadde».

Cf. II. 142 y VI. 7.

v.128. «Stando Filodemo à vedere il Corso sù la Loggia di D. Marco Ottoboni, un Pulcinella gli disse molte ingiurie».

v.148. «Allude all'Accademia del Platano».

En la edición de Lucca se habla de una Academia constituida con ese nombre en Roma, de vida efímera, a la que acudían muchos poetas con la intención de recitar sus composiciones. Quondam sugiere que, dado que no se tienen otras noticias sobre tal iniciativa, se trataba quizá de reuniones ocasionales en alguna villa patricia. No obstante, en una carta de Martí a Gravina fechada en Octubre de 1702⁵³ es posible que haya una alusión a ella.

v.158. «Il Cardinale Ottoboni, dal quale Filodemo diceva esser stato condotto».

Cf. IV. 80.

v.177. «Filodemo diceva che i selci gli facevano male à piedi».

v.204. «L'esorta andare à Pazzarelli».

Las vestiduras y el gorro de color verde distinguían, en efecto, a los locos.

Sátira VIII

v.6. «Il mascherone di Farnese».

Alude el autor a la Fuente Farnese, conocida vulgarmente como «il mascherone di Farnese», por el rostro marmóreo provisto de una enorme boca de la que salía un violento chorro de agua (la explicación se encuentra

⁵³ P. 12 de la citada edición de las cartas de Martí.

ya escuetamente en la edición de Colonia y con más pormenores en la edición de Lucca).

v.45. «Esorta i suoi compagni ad attendere alla Notomia».

v.51. «Gli esorta à studiare Geografia».

v.63. «Nome finto di questi che stanno à giocare à scovetta con l'ova».

El nombre «Larino», en efecto, designa aquí genéricamente a los miembros de la clase popular romana. La nota al pasaje de la edición de Lucca nos informa en detalle del juego al que se alude en ella con el nombre de «scocchetta» o «delle scociate»: se hacen chocar dos huevos cocidos pintados de rojo, hasta que uno de ellos se casca; el juego era practicado en los días de Pascua, durante los cuales tales huevos teñidos se vendían por las calles de Roma.

v.173. «Dà la quadra à Fiorentini».

v.177. *Lauramque*: «Allude al Petrarca, et al Dante».

v.230. *Paulo*: «Paol Pianella».

Pianella era en la época prototipo del mal poeta, hasta el punto de que se acuñó la expresión «versi del Pianella» para describir poemas de nula inspiración.

Sátira IX

v.12. *Albo*: «Libro Albo dove⁵⁴ si pone nome, cognome e patria degli Arcadi».

v.15. *Civemque*: «Cioè Giuda, che dicesi esser nato in un Castello patria di Filodemo».

La explicación de este verso se encuentra en la edición de 1786 de las sátiras vulgares⁵⁵. Sería una alusión a un dicho popular sobre los calabreses (tierra de bandidos y malhechores en las *Sátiras*, como patria que es de Filodemo) en el que se jugaría con el nombre de los «scaleoti», habitantes de la ciudad de Scalea (donde Gravina vivió en su infancia y juventud), transformándolos en «iscarioti», conciudadanos de Judas y tan falsos y traidores como él.

⁵⁴ «Libro dove Albo» copia por error nuestro copista.

⁵⁵ P. 141 n. 5; cf. A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire, ad loc.*, n. 14.

v.17. *Atro*: «Intende de S. Bartolomeo all'Isola, dove si scrivono i Scomunicati».

Se refiere a la Isla Tiberina, en uno de cuyos dos puentes se erigía una columna en la que se fijaban las listas de excomulgados (la noticia se encuentra ya en la edición de Colonia).

v.61. «Filodemo dice nelle Critiche che Settano sotto nome di Tito, Citiso ed altri, intende alcuni Cavalieri e Dame».

v.73. «Allude alla Rondanina et alla marchese Capizzucchi.

Gellia es identificada en V. 51 con la marquesa Trogliona. La identificación con la «contessa Gabrielli Capizzucchi» se encuentra en las «claves».

v.98. «Il Canonico Magnani, quando porta l'habito lungo, si cinge d'una fascia di seta».

Sobre Rulo, véase II. 101.

v.119. «Nelle Critiche chiamano l'autore Barbaro».

Es una acusación frecuente en el *Satyromastix* de Martí. Cf. II. 13.

v.124. *Metrodorus*: «Huomo amicissimo d'Epicuro».

Alude al más notable de los discípulos de Epicuro, Metrodoro de Lámpsaco (331-278 a.C.)⁵⁶.

v.134. «Il mercato dei Porci nel foro Boario, dove è il Tempio della pace».

Cf. Suet. *Vesp.*9. La frase *Epicuri de grege porcum*, de negativas connotaciones en el contexto, está tomada del final de la epístola cuarta del libro primero de Horacio.

v.141. «Allude alla Fiera di S. Gregorio».

El segundo día de Noviembre, día de Difuntos, tenía lugar una feria junto a la iglesia romana de San Gregorio, donde se vendían pajarillos adornados con una cresta postiza de color rojo, los cuales acostumbraban a regalar a sus amadas los jóvenes romanos (la noticia se encuentra en la edición de Colonia y es recogida en las ediciones posteriores de las sátiras latinas y vulgares).

v.144. «Il Venerdí Santo nella Piazza di S. Pietro».

Otra alusión a una nueva costumbre popular romana (comentada tam-

⁵⁶ Sobre la ambigua relación de Sergardi con el epicureísmo, véase A. Quondam, «Le satire...», 220, y Ludovico Sergardi. *Le satire*, 31; cf. también G. Moroncini, «Un prelado epicureggiante del secolo XVIII», *Annali del Liceo-Ginnasio Vittorio Emanuele II di Napoli* 1933-34, 235-242.

bién en la edición de Colonia), el mercadillo que tenía lugar los viernes de Marzo en la Plaza de San Pedro.

v.147. *Bombax*: «Hoc est negligens, contemnens».

La palabra subrayada como destinataria de la glosa es errónea, ya que la explicación de *Bombax* es la que se ofrece en la nota siguiente.

v.148. «Hebreo, che proibisce di vendere i Panni rosicati da Sorci al mercato di Piazza Navona»⁵⁷.

v.174. *Euganeus*: «Allude al Mensini, che per vivere bisogna che componga i Panegirici à Frati».

Cf. VI. 134.

Sátira X

v.1. «I seguaci di Filodemo vanno dicendo che le Critiche hanno posto à terra le Satire di Settano».

v.6. «Perche così vuol Filodemo».

v.11. «Dice di ammirare l'eruditione delle sue Critiche, e in esso haver superato Plauto nelle sue opere, et il Vossio».

Palabras irónicas de Sektano, que hace de Gravina crítico incluso superior al prestigioso filólogo holandés Gerhard Johannes Voss (1577-1649) y autor latino más notable que el mismísimo Plauto.

v.19. «Impropertii, dei quali sono ripiene le Satire».

Los insultos contra la persona de Filodemo en las sátiras son, en efecto, motivo frecuente de indignación para Martí en el *Satyromastix* (cf. X. 105).

v.70. «Allievo al Padre Appiani Giesuita».

En la edición de Colonia se identifica al personaje del que se habla con un promotor de la doctrina quietista, surgida a finales del XVII y que promulgaba una actitud de total abandono contemplativo ante Dios, y se oponía, por tanto, a los postulados de los jesuitas, de manera que el hecho de que Sektano haga confesarse al quietista con un padre jesuita constituye una ocurrente nota satírica⁵⁸.

⁵⁷ La expresión *proibisce di vendere* es probablemente un error de copia; la nota al pasaje de la edición de Colonia describe a *Bombax* como un circunciso que en la Piazza Navona vende tejidos roídos por los ratones.

⁵⁸ Cf. A. Quondam, *Ludovico Sergardi. Le satire, ad loc.*, notas 66 y 68; para las relaciones de Sergardi con los jesuitas, véase la nota 49.

v.73. *Zelotipo*: «Principe Panfilio, che fece tagliare i membri alle statue».

v.98. *Has habear*: «Pumilione nell'Arcadia disse havere nel Parnaso 100 Cavalli, e recitò in altre occasioni in un suo poema questi due versi: *Questi saran degli anni à domar regni, à incatenar Heroi*».

Los dos versos son citados, con diversas variantes, en la edición de Colonia. Pumilión es el nombre satírico del poeta Alessandro Guidi (1650-1712), a menudo presente en las sátiras⁵⁹.

v.102. *Vandalicae*: «Dicono all'autore nelle critiche esser Vandalo e Greco».

Evidente error de copia: naturalmente, un apasionado filoheleno como Gravina no podía arremeter contra su enemigo llamándolo «greco», de manera que en el original se leería probablemente «Vandalo e Goto», los dos pueblos bárbaros que aparecen mencionados en el texto latino.

v.103. *Integros*: «Titolo posto da Filodemo nelle sue Egloghe».

Titulus in sua egloga per Phylodemum appositus se lee en la edición de Colonia. Se trata, en efecto, de la cita *Iuvat integros accedere fontes*, que a modo de divisa encabezaba las églogas de Gravina. En la edición de Lucca se añade que la frase está tomada de Hor. *Od.* 1.26.6, pero la fuente es en realidad Lucr. 1.927.

v.105. *Sunt alii*: «Altra taccia data a Settano d'haver messe cose vili nelle Satire».

Cf. X. 9 y las pp. 13, 17, 31, 37, etc. del *Satyromastix*.

v.108. *Si mihi*: «Difesa bellissima».

v.155. *Quid Romae*: «Botte, con la quale s'annaffia le strade in tempo d'estate».

v.163. *Iulea*: «Festa dei Lumini à Monte Santo fatta di Luglio».

La nota se encuentra ya en la edición de Colonia. Se trata, en efecto, de otra costumbre tradicional romana, la de iluminar las casas con luces en la fiesta de este nombre.

v.164. *Torque Lucernarum*: «Pizzicagnoli, che illuminano le lor botteghe».

v.167. *Cois*: «Guarnello».

⁵⁹ Cf. II. 98. Su obra ha sido editada al cuidado de B. Maier, Rávena 1976.

v.168. *Latrante*: «Vaccine girate dalla gioventù Romana al macello».

La nota se reproduce tal cual en la edición de Colonia, en tanto que la edición de Lucca ofrece más información.

v.174. *Spungiolae*: «Persone che entrano nelle sale dei Prencipi per bere, e rubbare le Giare».

La noticia se encuentra en la edición de Colonia; la nota de la edición de Lucca precisa que eran llamados *mozzorecchi* aquellos gorriones que, como esponjas, absorbían fácilmente el líquido y luego se quedaban con la jarra.

v.181. *Tu solus*: «Si volta à Filodemo».

v.186. *Caeco lucis*: «L'Accademia dei Luminosi scolari di Filodemo».

Véase al respecto nuestra introducción.

v.189. *Qui scribis?*: «Le critiche ripiene à sproposito di parole greche».

El *Satyromastix* se encuentra, en efecto, repleto de palabras griegas (y lo mismo cabe decir de la correspondencia entre Martí y Gravina).

v.196. *Exponunt*: «Poetastri, che compongono canzonette per le Ventarole».

La glosa reproduce casi literalmente la nota correspondiente de la edición de Colonia.

v.201. *Aut placeat*: «Lite havuta tra Pumilio e Filodemo per haver questi fatto legare prima il suo discorso dell'Endimione».

Cf. II, 98. También esta nota coincide exactamente con la correspondiente de la edición de Colonia.

v.216. *Thoraca*: «Invitato Filodemo à tavola vò con giubbone di pelle, berrettino sporco, e mangia con le mani».

v.224. *Sputa salivis*: «Filodemo nelle sue Critiche fà la distintione dallo sputo e la saliva».

Lo mismo exactamente indica la nota al lugar de la edición de Colonia. En la edición de Lucca se precisa que fue Martí el autor de tal crítica contra el léxico latino empleado por Sertano, y efectivamente el deán de Alicante dedica un par de páginas de su *Satyromastix* (pp. 4-5, ad I, 37) a discutir la diferencia entre *saliva* (la palabra empleada por Sertano) y *sputum* (el término que debería haber usado).

v.225. *Languet adhuc*: «Voce di nuovo sparsa che Filodemo stasse per morire».

v.241. *Sed placet*: «Testamento di Filodemo».

Reproduce literalmente la nota al pasaje de la edición de Colonia.

v.244. *Septem...aratri*: «Arme gentilitia della Casata di Filodemo».

Cf. III. 40.

FERNANDO GARCÍA ROMERO
Universidad Complutense de Madrid